

幼獅文化事業公司 印行

物象與心境

——
中國的園林

漢寶德 著



物象與心境

——中國的園林

漢寶德 著

國立中央圖書館出版品預行編目資料

物象與心境：中國的園林／漢寶德著．

--初版．--臺北市：幼獅，民79

面； 公分

含索引

ISBN 957-530-122-6 (精裝)

1. 造園—中國—哲學，原理

435.7



物象與心境 ——中國的園林

著者 漢寶德

發行人 李鍾桂

出版者 幼獅文化事業股份有限公司

總發行所：臺北市重慶南路一段121號，3樓
電話：(02) 2311-1111
門市部：幼獅文化廣場，臺北市衡陽路65號
電話：(02) 2311-1111
高雄幼獅書店：高雄市中區民生路211號
電話：(07) 2311-1111
郵政掛號：0000717171

排字 創建電腦排版有限公司

印刷 欣佑彩色製版印刷股份有限公司

地址：台北縣中和市中山路二段482巷41弄17號

基價 一十六元六角七分

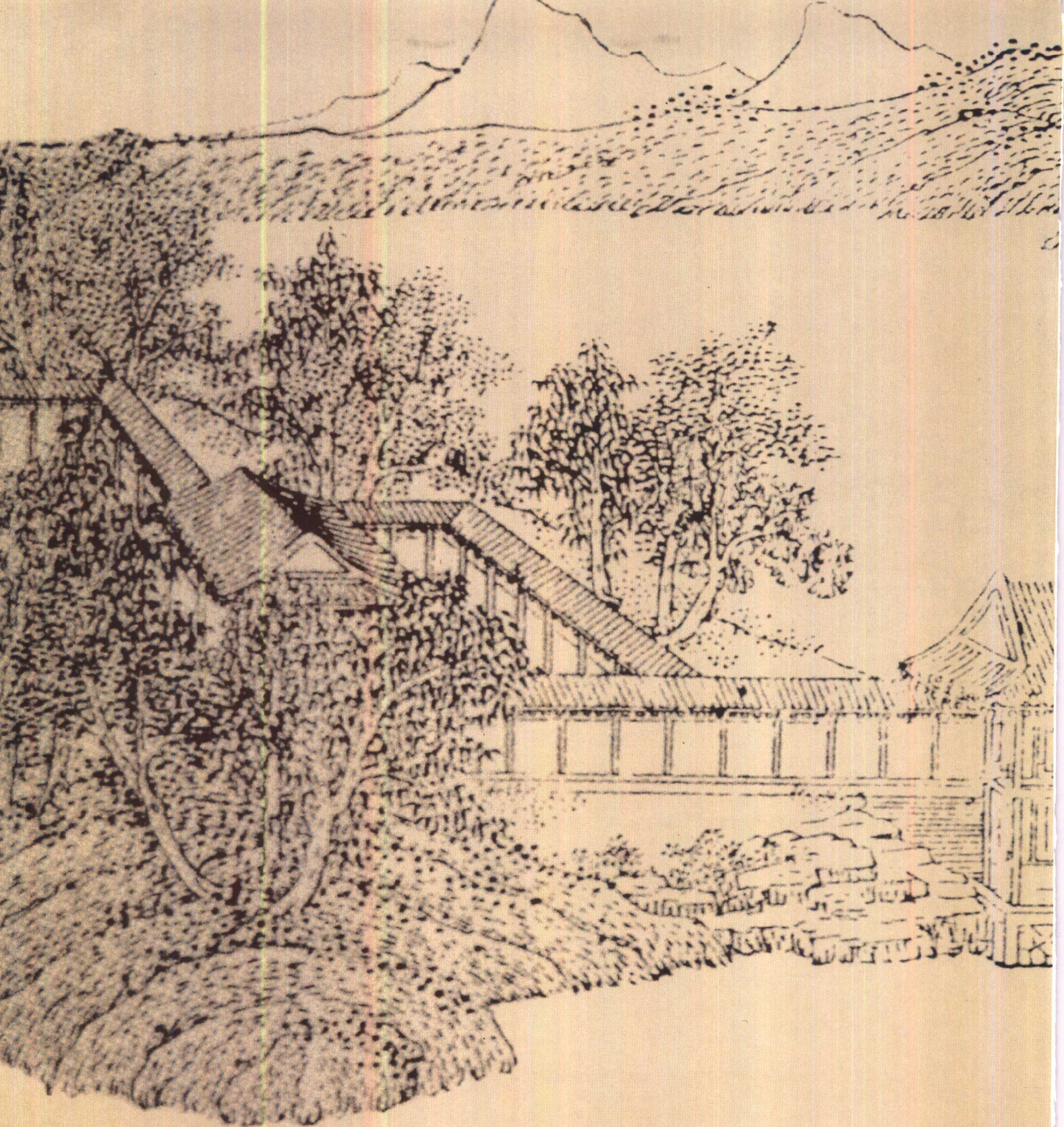
中華民國七十九年六月初版

行政院新聞局核准登記證局版臺業字第〇一四二號

版權所有·翻印必究

96002

ISBN 957-530-122-6



自序

對中國的園林藝術發生興趣，開始於六〇年代於留學美國的時候。在哈佛的佛格美術館的東方圖書室裏，抄錄中國建築的資料，隨手也抄錄了一些園林的資料，翻拍了一些照片；我自此發現中國的園林比中國的建築更能引人入勝，而且更能突顯中國文化的特質。

這時候，我對中國園林的看法逐漸形成。自西方功能主義的理論著眼，我肯定了園林建築的重要性。明末以來文震亨到計成與李漁的建築觀，使我看到中國知識份子的理性的一面；但自資料的摹繪中，我也感覺到中國園林反自然的本質。返國後我寫了「明清建築二論」這本小書，其中一篇就是使用了這些資料與想法寫出來的。

回國後，在東海大學擔任建築系主任。一方面努力推行美國式的建築教育，一方面則念念不忘中國的建築與園林，進行對台灣傳統建築與園林的研究。板橋林家宅園的研究報告是我寫的第一篇園林的分析，這篇文章對我而言，並沒有解決我對中國園林的種種疑問，反而使我感到進一步的興趣。我不了解為甚麼中國文化會產生這樣的庭園？以蘇州園林為代表的中國園林，其真正意指是甚麼？

民國六十三、四年間，我去美教書一年，並於返國前在歐陸旅遊，深入窮鄉僻壤，感觸至多。六十四年秋返國，在東海發表了「中國人的環境觀」的演講，開始了我對中國建築文化的探索。自此後的十年間，我一方面積極參與傳統建築的維護，一方面盡量閱讀一切中國文化的書籍，包括二十五史在內，希望掌握中國文化的精神，自裏面找出中國園林產生背景的答案；在這期間，我研究了繪畫中的建築與園林，並忽然對足以代表中國文化精神的陶瓷與器物發生濃厚興趣。經過幾年的努力，自覺對中國文化產生一種體會，開始返視建築與園林，頗有豁然貫通之感。

很幸運，恰巧於此時，聯合報王董事長委託我設計休閒中心，使我有機會設計了南園。在此之前，我為嘉義縣政府設計了吳鳳公園，但並沒有完全利用中國園林的原則；南園則是

一個揉合了台灣傳統建築與中國傳統園林的作品，我使用了繪畫中的觀念。南園引起了國人對中國園林藝術的廣泛興趣。

在國立自然科學博物館緊鑼密鼓的籌建過程中，我沒有停止對中國園林問題的思索。但是有系統的寫一些東西卻是當時幼獅公司的總經理王生年先生的鞭策而產生的。他籌畫下完成的叢書「華夏之美」非常成功，希望我寫一本「中國園林之美」填空。我答應他把近年思索的結果寫出來，但因為公務太忙，一拖就是數年，才勉強湊齊。這時候他已經離開幼獅公司而高昇了。

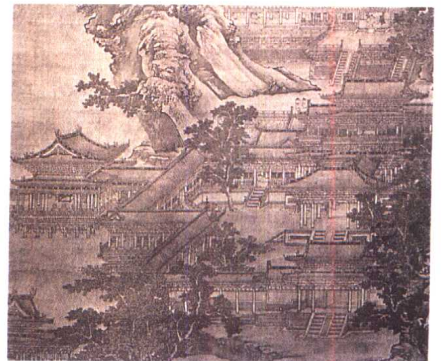
寫成後，覺得與該叢書的內容不甚相符。清代以前的中國古代園林沒有留下任何遺跡，我寫的東西，是根據我對中國文化的了解，參考手邊的文獻所推論出來的；是一種理論，不完全是事實。幸蒙幼獅公司慨然同意，單獨印成一本專書。由於大量插圖的需要，又花了一年多的功夫去收集。古代園林沒有實物只好用繪畫去暗示，有一陣子，我幾乎要寫一本「繪畫與園林」的書了。為了趕快結束這工作，我收起心來，把圖片選好。有關近代園林的照片，我選了黃永洪、汪荷清拍攝的幻燈片，避免借用已出版的資料。故宮的圖片要感謝袁旃小姐的協助。

這樣一本書，既非論文，又非通俗讀物，既非畫冊，又非專著，是對中國園林文化詮釋的嘗試，希望引起廣大讀者深度體會中國園林的興趣；對於關心園林的學術界，則希望起拋磚引玉的作用，不要在大陸的紀錄性著作裏打轉。最後我要感謝幼獅公司的朋友們，願意不怕麻煩，使這本書終於與讀者見面。

漢寶德

民國七十八年冬於國立自然科學博物館

AB069/06 03



92

ABC 69 / 06
03

作者簡介

漢寶德，國立成功大學建築系畢業，哈佛大學設計學院碩士、普林斯頓大學建築學院碩士。曾任東海大學建築系主任、中興大學理工學院院長，現任國立自然科學博物館館長。著有「建築的精神向度」、「建築社會與文化」、「明清建築一論」、「斗拱的起源與發展」、「為建築看相」等書。重要建築設計作品有：救國團溪頭、天祥、澎湖（金龍路、介壽路兩處）、墾丁等青年活動中心、彰化縣立文化中心、中央研究院民族學研究所、嘉義吳鳳公園、南園。此外，在本省的古蹟修復也迭有貢獻，為國人熟知者包括彰化孔廟、鹿港龍山寺、鹿港古市街、板橋林家花園等。



目錄

自序	.....	(4)
壹、自上林賦中看秦漢的宮苑	.....	1
貳、神仙與中國園林	.....	15
參、道家對中國園林之影響	.....	33
肆、中國園林的洛陽時代	.....	49
附錄·唐人之「盆池」	.....	75
伍、中國園林的江南時代	.....	81
陸、園治·園林理論之產生	.....	113
柒、清代皇家園林	.....	135
附錄·「紅樓夢」中的園林	.....	162
捌、沿海商賈文化的園林	.....	171
——台灣板橋林家花園	.....	171
園林名稱索引、參考文獻索引	.....	193

壹、自上林賦中看秦漢的宮苑

我國的園林藝術始於何時，今天已無可考。自經驗推斷，我國文明在殷商時已相當發達，歷兩周至戰國，近一千年間，各種藝術均燦然大備，相信園林藝術必亦有相當之水準。可惜實物與文獻兩缺，今天已無法知其端倪。

傳統的我國園林學家均把「詩經」上歌頌文王靈台、靈沼的話，做為我國園林藝術最早的證據，同時說明古代的園林建設是以君民同享為目標的。「詩經」上的這兩首詩，原文是這樣的：

經始靈台，經之營之。庶民攻之，不日成之。經始勿亟，庶民子來。王在靈囿，鹿鹿攸伏。鹿鹿濯濯，白鳥翯翯。王在靈沼，於初魚躍。

前面的一首，提出「靈台」這個名詞，文意為建造靈台的時候，老百姓來幫忙，第二首則提出「靈囿」、「靈沼」等兩個名詞，文意為描述文王在囿、沼之中，鳥獸魚類都歡迎他的情形。這都是讚美文王如何受到人民的擁戴，甚至畜類亦為之感動。就園林建設而言，這裡只提出台、囿、沼（池）等組件而已。但我們自簡單的幾句話中，已知宮廷的園林所具有的功用了。我們知道帝王的園林自周代已開始帶有享樂的精神生活的性質，不只是原始

時期的狩獵專用區了。

其實在周文王同時或略早，歷史就記載商紂王的宮苑了，只是傳統上，我們喜歡代表聖賢道統的文王來為園林拉開序幕而已。「史記」殷本紀上說：

益廣沙丘苑台，多取野獸蜚鳥置其中。慢於鬼神。大取樂戲於沙丘，以酒為池，縣肉為林，使男女保相逐其間，為長夜之飲。

這段文字也沒有風景的描述，但「沙丘苑台」中的一「苑」字，中多置鳥獸，可知是取樂用的獵場。苑台二字相連，可知是苑中有台，「台」字實際就是宮的代用詞。苑台在一起，就是宮苑的意思。當時的宮殿都是建在廣大的台基上的。史記上引的同一段文字中，就描述了紂的「鹿台」。

紂是一個天才，他「資辨捷疾，聞見甚敏；材力過人，手格猛獸；」是一個文武全才。他是因目空一切，愛好淫樂而亡國的。代表他荒淫無道的記載，就是酒池肉林那幾句話。但是在痛恨他的荒淫之餘，應該注意此處使用了池與林兩個字。我們自此可看，在紂的時代已經有池與林的觀念了，也就是有具體的自然景觀的觀念了。紂這樣有才具的人，在清醒的時

候，可能要欣賞池、林之美的。為酒色所迷時，就以酒肉取代了。但這段記載，在園林的意象上，比文王的靈台、靈囿要清楚得多了。

帝王的園林一直到秦漢時的上林苑，才在後代文人的描述中，比較上呈現了明確的面貌。

上林苑是秦始皇時代的建設，所佔之範圍極為廣闊，阿房宮即是上林苑的一部分，可知其規模。漢武帝時代重修了上林苑，但漢代之上林苑是否即秦時之上林苑，是很值得考究的。一般說來，宮苑是接近宮城的，漢都長安，離咸陽已相當遠，再使用咸陽西郊的苑囿，似乎是說不過去的。我推想漢武帝只是在造園時借用了秦時的名稱而已。這與「昆明湖」為漢代宮廷使用之後，後世迭有使用的情形是相近的。

「上林賦」是司馬相如所寫的。此公為武帝時人，因文才延入宮廷，對於上林苑應當是親眼所見的。賦這種文體是很浮泛的，重形式、尚藻飾、善誇張、對於事物之描寫多做過分之詞，實開中國文學浮誇風氣之先河。在這種文體裡尋找古代之史實，當然不甚可靠。但既無其他資料可據，該文又是當代人所寫，我們只好在浮誇的文辭中找到一些可以採信的訊息。下面就是我在「上林賦」中所見到的中國古

代宮苑。

一、規模大，包含自然山水

司馬相如對上林苑的規模與範圍是這樣描寫的：

左蒼梧，右西極，丹水更其南，紫淵徑其北。終始瀟灑，出入涇渭，鄠鎬潦漓，紆餘委蛇，經營乎其內。

他所記述的東、西、南、北四極，雖有注疏家的考據，尚不易有清晰之概念，但後面所述灑、灑、涇、渭四水均在上林苑中，或穿過上林苑；鄠、鎬、潦、漓、涇四水，今已易名，但均在苑中委蛇盤旋，可知苑之規模是相當龐大的。

在大自然的龐大山川原野中畫出一個特別精采的範圍，作為帝王的苑囿，是當時的做法，原不足為奇。但比較明清以來皇家園林多為造景之事實，就覺這是滿有興味的了。古代的中國，當開始有經營園囿的觀念的時候，是以大自然的本身為園的，然後有人為的創造。創造的部分乃是選擇：選擇其中最動人的範圍而已。

自「上林賦」所述的內容看，當時宮

● 千里江山圖(局部)
宋人 宋人山水畫的鉅視觀，視大自然為園林的精神，就是上林苑的精神，為後世園林思想的重要根源。



庭園林的功能是唯美的，而需要包括如此大之範圍，唯一的解釋，乃欲網羅更多的自然景色在內。從今天的觀點來說，當時的園林近似國家公園，範圍必須包含一定的生態體系，因此鳥獸之類優遊其間，方能呈現自然之風貌。

「上林賦」中大部分的文字正是誇張的描述其中特有的自然景色。

二、景色多，包括山水諸態

也許由於賦文必須誇大其辭，「上林賦」中對山水景物的描寫，很容易使人誤為對中國景物的描寫，很難想像在一座苑囿中會出現那麼多樣的壯觀景色，司馬相如寫此風景是以水為主的，故描寫河流使用之文字較多，其內容可分為三段，第一段原文如下：

蕩蕩乎八川分流，相背而異態。
東西南北，馳騖往來。
出乎椒丘之闕，行乎洲淤之浦。
經乎桂林之中，過乎泂瀆之壑。

這段文字是說，上林苑中八條河川穿流的情形。前四句是格局的氣勢。這八條河四面八方穿流於大地之上。後四句則表示這

些河流穿過的不同景象。或為窄峽，或為洲浦，或為叢林，或為荒野。然而這只是一般的景觀，動人的部分則在激流、瀑布，那是第二段文字描述的目的。

汨乎混流，順阿而下。赴隘陁之口，觸穹石，激堆崎。沸乎暴怒，洶涌澎湃，澤弗宓汨。
偪側泌瀉，橫流逆折，轉騰激洑，滂漉沆漑。
穹隆雲橈，宛潭膠盃，踰波趨汜，涖涖下瀨。
批巖衝擁，奔揚滯沛，臨坻注壑，澆澆實墜。
沈沈隱隱，砰磅訇盞，滴瀝淅淅，滌渠鼎沸。
馳波跳沫，汨濑漂疾，悠遠長懷，寂寥無聲，肆乎永歸。

這段文字中有很多今人無法了解的形容詞，自古人的註釋中大體可看出，全文均為水流自上而下衝洩，在不同的境地所形成的壯麗景觀。第一節實際指瀑布之景，水勢激石，洶湧澎湃。然後經狹窄之石岸所逼，橫流轉折，形成渦旋，或遇正面之巨石，激起巨波，如雲霧飛騰，驚濤拍岸，滾滾水勢，沖流石灘。然後又遇深

壑，直墜而下，擊水潭後，發生砰然巨響。然後竄流石間，有若沸騰，波沫跳躍奔馳，終於漸趨平穩，一波千里，悠然靜寂，而入於江湖。

第三段文字乃河水匯入湖泊後的情形：

然後灑漾潢漾，安翔徐回，鬻乎瀉瀉，東注大湖，衍溢陂池。於是乎：
蛟龍赤螭，鉅鱗漸離；鰓鰈鰈鮪，禺禺鮪鯢，捷鱗掉尾，振鱗奮翼，潛處乎深巖。
魚鼈謹聲，萬物眾夥，明月珠子，的皪江靡，蜀石黃硬，水玉磊砢，磷磷爛爛，采色滂汗，叢積乎其中。
鴻鵠鵠鴝，駕鵝屬玉，交精旋目，煩驚庸渠，臝鷓鴣鷓，羣浮乎其上。
沈淫泛濫，臨風澹淡，與波搖蕩，掩薄水渚，唼喋菁藻，咀嚼菱藕。

這段文字同樣使用了很多今天看來怪僻，在當時具有裝飾的名詞。我們大體可以了解，他說明在河川匯入湖水之後，浩瀚蕩

漾，溢乎池也。深水中有各種各樣的魚類，生動活潑的泳游沈浮著，淺水中有千萬種生物，展露各種生機，又有夜明珠，有美麗的玉石之屬點綴著水岸。水面上浮游著奇異的水禽，羣飛羣棲。水鳥隨風漂蕩，不時激起水波，並啄食著綠色的藻類與菱藕之屬。

這那裡是一個園子，簡直是長江自發源到入海的縮影。在上林苑中，因其範圍廣大，也許有類似的景觀，經司馬相如之筆加以渲染者。值得我們注意的，是我國自古以來即有把山川之一切景觀納入園林的願望，也就是把大自然中的種種現象納入有限的範圍，成為後世園林觀念的基礎。只是宮廷園林在古代乃真山真水，與真實的自然相去不遠而已。

司馬相如把水景描述過，對於山景與陸地也有一段文字，也是囊括了大地的多種變化，其文如下：

崇山矗矗，龍從崔巍，深林巨木，嶄巖參差。

九峻巖巖，南山峩峩，巖陀巖綺，摧峯崛崎。

振溪通谷，蹇產溝瀆，谿呀豁閭，阜陵別隄。

歲魄崐嶷，丘虛崛嶺，掩幘鬱嶮，登降施靡。

陂池猗猗，沉溶淫鬻，散渙夷陸，

亭皋千里，靡不被葦，揜以綠蕙，被以江蘚，糝以蒹葭，雜以留夷。布結縷，攢戾莎，揭車蘅蘭，粟本射干。託薑蕙荷，葳橙若蓀，鮮支黃磔，蔣茅青蘋。布濩閎澤，延曼太原，雜靡廣衍，

應風披靡，吐芳揚烈。郁郁菲菲，眾香發越，肸蠁布寫，腌蔓叒第。

這一段的大意是自崇山峻嶺、深林巨木開始，描寫各種山勢的景觀。自偉大壯

● 江山樓閣軸（局部） 宋人 顯示中國人的自然觀是駕凌自然，享受自然的。在上林園中已很顯然的表現出來了。



觀的高峯，逐漸降低為奇峯交映、湖山交結的局面，而出現嶺谷阻隔成的各種獨特景觀，虛實之間，或見原野，或現桃源。山勢再次降低，山腳下之巨石錯落、嶺阜起伏等景觀，漸導出一無垠際之平原。這時候，植物相已非深林巨木可比，而地面被以蕙蘭之屬的香草，各種奇花異草遍生於其間，郁香的氣息隨風飄盪，處處異香撲鼻，令人心醉。

「上林賦」中對山景的描寫，上半段與寫水景相似，似乎在寫真山真嶺，把崑崙以下的中國山脈景觀說了一遍，但下半段說到植物時，使用的生僻字眼，據註釋家的意見，都是些奇花異草。若然，就不是描述真正的自然，不期然的把我們拉回到園景之中了。那麼，司馬相如所寫的山水到底還是人造的了？這樣龐大的「一視之無端，察之無涯」的規模，我們認為不可能出乎人為，他只是把苑中富於變化的山景加以想像的推演而已。然而他的描述，却對後世造園觀念大有影響。

與奇花異草可以相提並論的，是宮廷園林中為一般人所樂道的奇獸珍禽。「上林賦」中亦有一段描述奇獸的，為了節省篇幅就不再引了。

三、建築多，且有多種宮廷

活動

至於上林苑中的建築是怎樣的呢？作者並沒有一一陳述，但有一段文字可供參考。

於是乎：

離宮別館，彌山跨谷，高廊四注，重坐曲閣，

華榭壁瑤，輦道纒屬，步櫚周流，長途中宿，

夷嶮築堂，累臺增成，巖突洞房。類杳眇而無見，仰冬楹而捫天，奔星更於閨闈，宛虹拖於楹軒。

青龍蚴蟉於東箱，象輿婉倬於西清。

靈囿燕於閨館，偃佺之倫累於南榮。

醴泉涌於清室，通川過於中庭。

盤石祗崖，嶽巖倚傾，嵯峨嶭嶭，刻削崢嶸。

玫瑰碧琳，珊瑚叢生，瑤玉旁唐，玢幽文璘。

赤瑕駁瑩，雜沓其間，晁采琬琰，和氏出焉。

對於建築，文人墨客大多缺乏精緻的鑑賞力，所以找不到描寫的文辭。司馬相如也不例外。在這段相當短的文字中，很難看出建築的狀貌，只是一種印象。

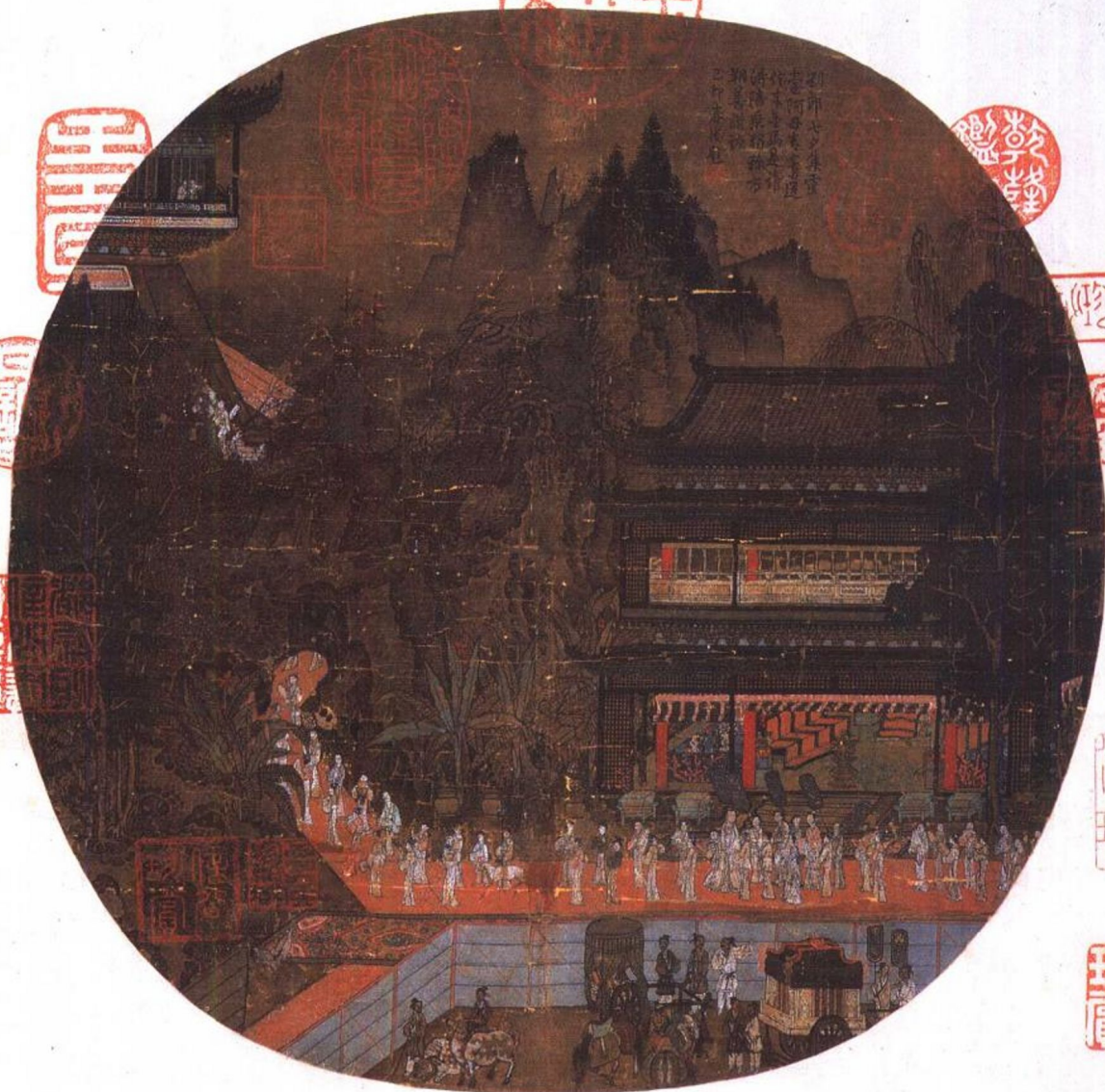
第一個印象是建築物相當多，「離宮

別館，彌山跨谷」是唯一不必註釋可以看懂的句子，點出了上林苑中，到處都是建築物。在今天看來，於自然界「彌山跨谷」的蓋房子，似乎不可能，作者是誇大其辭的。但秦始皇的阿房宮，千真萬確，是「覆壓三百里」的，是涇渭二川流入宮牆的。如以阿房宮來看，司馬相如的印象大體不差。

宮、館之外，有高廊、曲閣，有廊子連通各處，中間設有可停息的地方，在山坡上是切土築堂，累高台，台下是「洞房」，而台上的建築高大，仰視之，簷枅等與天相接。在室內可坐觀羣星流轉，見曲虹去來。由於作者對建築並沒有深刻的觀察，所以文字之表達特別晦澀，真偽莫辨。他把仙人與建築連在一起，是建築上的裝飾，還是當時流行的一種想像，不易下論斷。但是以今天所見的考古發掘資料來看，做為一種純粹的想像比較近乎情理，司馬相如只是用仙人、青龍等來誇耀建築之美而已。

至於建築所圍成之庭，就有較富於文藻的描寫。有些建築是建造在水泉之上的，水自室內湧出，流經中庭，確實是後人所未使用的設計構想，庭中之石亦極盡變化之美，奇形怪狀，頗開後世石景之先河。石美近玉，富於文采，豐於色澤。

院落之間的各種花木與果樹，爭奇鬥



艷，無不齊備。各種大型樹木，枝幹交錯，垂條落英，一幅動人的景象，風來甚至發樂聲者。又有葛藤之屬，沿壁而下，綠意滿眼，與遠處山林連爲一片。而樹木有猿猴之類的動物攀援鳴嘯於其間，蝴蝶飛舞、蟬蛩鳴叫，一片熱鬧景象。這些因篇幅所限，不再引出原文。司馬相如說，像這樣的宮院，散佈各處，有數百千處之多。每到一處均設有廚房，有後宮寢室，妃子僕妾具全，百官備具。此語雖可能有所誇張，然離宮別館，有各自獨立之設備，可供在苑中活動的帝王隨處歇腳，而不虞生活及儀典上的短缺。

最重要的活動仍然是天子狩獵。原文甚長，此處不再引用，無非是扈從橫行，車騎動天，搏狼伏虎，椎獸射豕，踏鶴捕鷺等等，順便也看看官員的能力。

其次是遊戲作樂，其規模亦甚可觀。天子登上高台飲酒，樂器聲必須宏亮，所以有「千石之鐘，萬石之虞」。所以「千人唱，萬人和，山陵爲之震動，川谷爲之蕩波」。所以鐘鼓之聲，「洞心駭耳」，這是正式的、儀典性的活動。當然免不了「娛耳目，樂心意」的活動，那就需要一些鄭衛之聲，俳優、侏儒，做些靡靡之音。不用說，女孩子成羣結隊，都是「絕殊離俗」的美色，也不少妖冶之輩，明眸皓齒，巧笑盼兮，天子免不了感到「色授



●漢苑圖 元 李容瑾 漢宮成爲宋代以來畫家想像力發揮的主題，此一名作對漢宮與自然的關係及其狀貌有甚佳的詮釋。

魂與，心愉於側」。自司馬相如的描寫中，漢宮裡是充滿了壯麗又頹廢的生活的。

司馬相如並不贊成這樣的宮廷生活。所以他描寫這上林苑是借一位「亡是公」的口吻，以說故事的方式表達出來的。他認爲齊與楚之所以亡國，就是因爲「務在獨樂，不顧衆庶」所造成的結果。那些國

家，「地方不過千里，圃居九百，是草木不得墾辟，而人無所食也。」用這樣的故事來諷天子，是傳統中國知識分子的做法，其用心良苦，可以體會得到。所以在文章的最後一段，說天子在遊樂之餘，憬然而悟，對「創業垂統」大有不宜。因此痛改前非，把苑地改爲農田，開放山澤准民間漁獵，宮館棄而不用，發倉廩以濟

貧。勤政愛民，修仁義，禮賢士，從此就「德隆於三王，功羨於五帝」，成爲有道之君了。

「上林賦」的作者是武帝時人，寫了這篇文章，武帝是不會很喜歡他的，到了成帝的時候，另一位賦家楊雄，在其「羽獵賦序」中，仍然記述了武帝上林苑的不當。其部分文字對上面的討論有些幫助，茲引之於下：

武帝廣開上林，東南至宜春、鼎湖，御宿、昆吾，旁南山，西至長楊、五柞，北繞黃山，濱渭而東，周袤數百里。穿昆明池，象滇河。營建章、鳳闕、神明、馭娑、漸台、泰液，象海水周流，方丈、瀛洲、蓬萊。游觀侈靡，窮妙極麗。雖頗割其三垂，以贍齊民，然至羽獵，甲車戎馬，器械儲備，禁禦所營，尚泰奢、麗誇詡，非堯、舜、成湯、文王三驅之意也。

「三輔黃圖」一書描寫漢長安京畿一帶的宮室、園苑、城市，其中對上林苑的說明亦引在下面，以補上文之不足：

漢上林苑即秦之舊苑也。漢書云，武帝建元三年開上林苑，東南至藍